



Interreg
España - Portugal

Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional
Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional



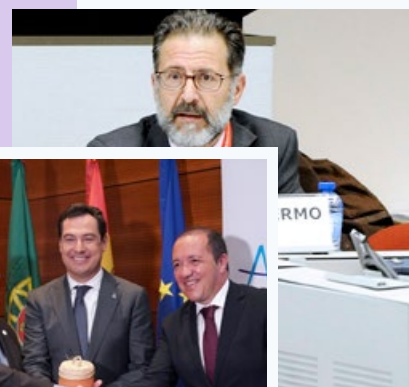
UNIÓN EUROPEA
UNIÃO EUROPEIA



EUROREGION
ALENTEJO-ALGARVE-ANDALUCÍA
EUROREGIÃO
ALENTEJO-ALGARVE-ANDALUZIA

AL
A PORTUGAL
NER 2020

Andalucía
se mueve co



NÚMERO 2. FEBRERO 2020
FEVEREIRO

\\ PANORÁMICA PANORÂMICA

*Una
presidencia de
alta velocidad*

*Uma presidência
de alta velocidade*

\\ A FONDO EM PROFUNDIDADE

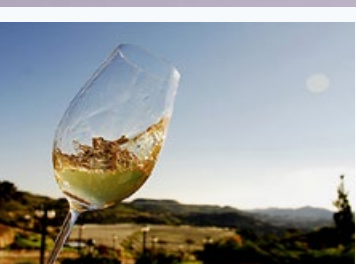
*II Seminario de
Proyectos Interreg
España-Portugal
(POCTEP)*

*II Seminário de Projetos
Interreg Espanha-
Portugal (POCTEP)*

\\ DIÁLOGOS DIÁLOGOS

*Entrevista a Martín
Guillermo Ramírez,
Secretario General
de ARFE*

*Entrevista a
Martín Guillermo
Ramírez, Secretário
Geral da ARFE*



04

PANORÁMICA PANORÂMICA

\\ Una presidencia de alta
velocidad \\ Uma presidência
de alta velocidade



12

A FONDO EM PROFUNDIDADE

\\ Más de 200 asistentes en el II Seminario
de Proyectos Interreg España-Portugal
(POCTEP) \\ Mais de 200 participantes no
II Seminário de Projetos Interreg Espanha-
Portugal (POCTEP)



18

BAJO LA LUPA SOB A LUPA

\\ Fronteras europeas como oportuni-
dad para la cooperación y el desarrollo
\\ As fronteiras europeias como opor-
tunidade para a cooperação e o des-
envolvimento



24



DIÁLOGOS DIÁLOGOS

**\\ Martín Guillermo Ramírez,
Secretario General de ARFE**
\\ Martín Guillermo Ramírez,
Secretário Geral da ARFE

34

A PIE DE CALLE A PÉ DE RUA

\\ Vinos sin fronteras
\\ Vinhos sem fronteiras



40

AGENDA AGENDA

**\\ Terras sem Sombra, 16^a edición.
Carminho. El genio de Martínez Montañés**
\\ Terras sem Sombra, 16.^a edição. Carmin-
ho. O génio de Martínez Montañés





UNA PRESIDENCIA **UMA** DE ALTA **PRESIDÊNCIA** VELOCIDAD **DE ALTA** **VELOCIDADE**

PANORÁMICA **PANORÂMICA**

Como "ese tren de alta velocidad que puede ser". Así definió el Presidente de la Junta de Andalucía, Juanma Moreno, a la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía en su visita al país vecino, en cuyo marco ha tenido lugar el Consejo de la propia Eurorregión. "Un tren", añadió, "al que subirnos para proyectar y amplificar, con la inestimable ayuda de Europa, nuestras potencias, sobre todo en los sectores más innovadores, los que nos ayudarán a conquistar más y mejor futuro".

Como "esse comboio de alta velocidade que pode ser". Assim foi como o Presidente da Junta de Andaluzia, Juanma Moreno, definiu à Eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia durante a sua visita ao país vizinho, quadro no qual decorreu o Conselho dessa Eurorregião. "Um comboio", acrescentou, "ao qual nos embarcar para projetar e amplificar, com a inestimável ajuda da Europa, as nossas potencialidades, sobretudo nos setores mais inovadores, os que vão nos ajudar a conquistar mais e melhor futuro".

Esta visita a Portugal, la primera que realiza antes de cumplir su primer año de mandato y cuya agenda incluía sesiones de trabajo en las ciudades de Lisboa y Faro, se ha desarrollado los pasados 15 y 16 de enero. Su objetivo ha sido triple: mantener contactos al más alto nivel con el Gobierno de Portugal; impulsar las relaciones comerciales y las inversiones bilaterales entre Andalucía y Portugal y asumir la Presidencia pro tempore, durante el bienio 2020-2022, del Consejo de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía, bajo cuyo mandato se van a dar pasos firmes para que esta estructura de cooperación pueda convertirse en palanca de desarrollo y proyección de nuestro territorio común, creando un verdadero espacio de oportunidad de las tres regiones.

Esta visita a Portugal, a primeira que ele realiza antes de completar o seu primeiro ano de mandato, a qual incluiu sessões de trabalho nas cidades de Lisboa e Faro na sua agenda, decorreu nos passados 15 e 16 de janeiro. O seu triplo objetivo foi: manter contactos ao mais alto nível com o Governo de Portugal; impulsar as relações comerciais e os investimentos bilaterais entre a Andaluzia e Portugal e assumir a Presidência pro tempore, durante o biénio 2020-2022, do Conselho da Eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia, em cujo mandato se vão dar passos firmes para que

La expedición andaluza, encabezada por el presidente Moreno, incluía también, entre otras autoridades, al Consejero de la Presidencia, Administración Pública e Interior, Elías Bendodo; la Consejera de Agricultura, Pesca y Desarrollo Sostenible, Carmen Crespo, además de alrededor de medio centenar de empresarios andaluces con intereses en Portugal.

esta estrutura cooperativa possa tornar-se numa alavanca de desenvolvimento e projeção do nosso território comum, criando um espaço real de oportunidade das três regiões.

A expedição andaluza, chefiada pelo presidente Moreno, incluía, entre outras autoridades, o Conselheiro da Presidência, Administração Pública e Interior, Elías Bendodo; a Conselheira de Agricultura, Pecuária, Pesca e Desenvolvimento Sustentável, Carmen Crespo, além de cerca de meia centena de empresários andaluces com interesses em Portugal.

A relação entre a Andaluzia e a vizinha Portugal constitui uma área de interesse prioritário do Governo da Andaluzia, constituindo um eixo estruturante da ação exterior andaluza. De facto, a cooperação com as regiões vizinhas está contemplada no próprio Estatuto de Autonomia andaluz, que dedica expressamente à Cooperação Inter-regional e Transfronteiriça o seu artigo 246.

Las relaciones entre Andalucía y la vecina Portugal son un área de interés prioritario del Gobierno de Andalucía constituyendo un eje vertebrador de la acción exterior andaluza. De hecho, la cooperación con las regiones vecinas se recoge en el propio Estatuto de Autonomía andaluz, que dedica expresamente a la Cooperación Interregional y Transfronteriza su artículo 246.

Los vínculos de carácter cultural, histórico, comercial o medioambiental que unen a andaluces y portugueses son indudables, siendo la base para una alianza conjunta en sectores estratégicos como el de la economía azul, por el que el Gobierno de Andalucía apuesta de manera decidida. Una alianza basada en la riqueza del patrimonio natural y cultural común, la confianza mutua y una ubicación geográfica que hacen de nuestro territorio común un enclave geoestratégico, la fachada sur atlántica europea.

Não há dúvida das ligações culturais, históricas, comerciais e meio ambientais que unem os andaluces e os portugueses, sendo a base duma aliança conjunta em setores estratégicos como a economia azul, a qual, com certeza, tem o apoio do Governo da Andaluzia. Uma aliança baseada não só na riqueza do património comum tanto natural como cultural, mas também na confiança mútua e na localização geográfica, a qual confere ao nosso território comum um enclave geoestratégico, a fachada sul atlântica europeia.

Durante a sua estância em Lisboa, Juanma Moreno manteve distintas reuniões com o Ministro de Estado, da Economia e da Transição Digital do XXII Governo da República Portuguesa, Pedro Siza Vieira; a Ministra da Coesão Territorial, Ana Abrunhosa e o Ministro do Mar, Ricardo Serrão Santos, entre outras autoridades.

No contexto da celebração em Faro do Conselho da EuroAAA, Moreno propôs uma defesa conjunta na política de redes transeuropeias para conectarem os portos andaluces e portugueses com a Europa. Além disso, manifestou a sua decisão de ser “ponta-de-lança” nos assuntos de desenvolvimento sustentável, energias renováveis e na economia azul. Aqui, declarou que a Andaluzia “tem muito que aprender

Durante su estancia en Lisboa, Juanma Moreno mantuvo distintas reuniones con el Ministro de Estado, de la Economía y de la Transición Digital del XXII Gobierno de la República Portuguesa, Pedro Siza Vieira; la Ministra de la Cohesión Territorial, Ana Abrunhosa y el Ministro del Mar, Ricardo Serrão Santos, entre otras autoridades.

En el contexto de la celebración en Faro del Consejo de la EuroAAA, Moreno planteó una defensa conjunta en la política de redes transeuropeas que conecten los puertos andaluces y portugueses con Europa. Asimismo, se mostró decidido a ser “punta de lanza” en materia de desarrollo sostenible, energías renovables y en la economía azul. En este punto, reconoció que Andalucía “tiene mucho que aprender de Portugal”, puesto que cuenta con casi mil kilómetros de costa abierta al Atlántico y al Mediterráneo, lo que constituye, en palabras del presidente andaluz, un potencial enorme que Andalucía quiere aprovechar.

El traspaso de la Presidencia de la EuroAAA se representó simbólicamente con la entrega de una pieza de artesanía, una vasija de barro, que compartieron el Presidente andaluz y los Presidentes de las Comisiones de Coordinación y Desarrollo Regional de Alentejo y Algarve. El inicio de la Presidencia de Andalucía del Consejo de la EuroAAA coincide con la conmemoración, este próximo mes de mayo, del X aniversario de la creación de la EuroAAA.

de Portugal”, por ter quase mil quilómetros de costa aberta ao Atlântico e ao Mediterrâneo, a qual constitui, em palavras do presidente andaluz, um enorme potencial que a Andaluzia quer aproveitar.

O traspasso da Presidência da EuroAAA foi representado simbolicamente com a entrega duma peça de artesanato, um pote de barro, o qual foi partilhado pelo Presidente andaluz e os Presidentes das Comissões de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Alentejo e do Algarve. O início da Presidência da Andaluzia do Conselho da EuroAAA coincide com a comemoração, no próximo mês de maio, do X aniversário da criação da EuroAAA.

Baseada nas grandes potencialidades que possuímos com uma vasta ordem de pontos de vista

Sobre la base de las grandes potencialidades que albergamos desde múltiples puntos de vista y con la finalidad de posibilitar que nuestro espacio común sea un territorio cohesionado y competitivo dentro de la Unión Europea, la EuroAAA quiere convertirse en la plataforma que sea capaz de proyectar nuestras capacidades, allí donde la cooperación y el esfuerzo conjunto nos sitúan en una posición de ventaja.

Como Presidente de la EuroAAA, Juanma Moreno anunció la propuesta de elaborar, con grupos de trabajo tripartitos permanentes y la colaboración de expertos, una Estrategia de Especialización Inteligente coincidente con el marco 2021-2027 de la UE.

En esta línea, Moreno hizo un llamamiento a trenzar sinergias y alianzas, a derribar fronteras y construir una Comunidad de Trabajo desde la que crecer juntos, al tiempo que agradeció a todos los equipos que han presidido la Eurorregión su trabajo y esfuerzo.

“Gracias por aprovechar la potencia de este instrumento para transformar, para bien, este triángulo estratégico del Sur de Europa que conforman el Alentejo, el Algarve y Andalucía”, añadió.

e com a finalidade de mostrar que é possível que o nosso espaço comum seja um território coesivo e competitivo dentro da União Europeia, a EuroAAA quer converter-se na plataforma capaz de projetar as nossas capacidades, onde quer que a cooperação e o esforço conjunto nos dêem vantagem.

Como Presidente da EuroAAA, Juanma Moreno propôs elaborar, com grupos de trabalho tripartites permanentes e a colaboração de peritos, uma Estratégia de Especialização Inteligente coincidente com o quadro 2021-2027 da UE.

Nessa linha, Moreno instou a tecer sinergias e alianças, para deitar abaixo fronteiras e construir uma Comunidade de Trabalho para crescermos juntos, mas também agradeceu o trabalho e esforço de todas as equipas que presidiram a Eurorregião anteriormente.

“Obrigado por aproveitar a potencialidade deste instrumento para transformar, positivamente, este triângulo estratégico do Sul da Europa que conformam o Alentejo, o Algarve e a Andaluzia”, acrescentou.



Gracias por aprovechar la potencia de este instrumento para transformar, para bien, este triángulo estratégico del Sur de Europa que conforman el Alentejo, el Algarve y Andalucía.

Obrigado por aproveitar a potencialidade deste instrumento para transformar, positivamente, este triângulo estratégico do Sul da Europa que conformam o Alentejo, o Algarve e a Andaluzia.

Moreno también quiso subrayar que el proyecto de la Unión Europea es imprescindible, necesario y positivo, porque sin él, según declaró, hoy ni Portugal, ni España, ni Andalucía serían lo que son, ni se habrían desarrollado como lo han hecho, sin el espaldarazo crucial de la Unión Europea. Así, aprovechó para ensalzar las políticas europeas para la construcción de una Europa cohesionada territorial y socialmente, gracias a las cuales existe la EuroAAA.

Moreno também quis salientar que o projeto da União Europeia é imprescindível, necessário e positivo, porque sem ele, segundo disse, hoje nem Portugal, nem a Espanha, nem a Andaluzia tinham sido o que são, nem se tinham desenvolvido como fizeram-no, sem o impulso crucial da União Europeia. Assim, aproveitou para elogiar as políticas europeias que visam construir uma Europa coesiva territorial e socialmente, graças às quais a EuroAAA existe.

En el transcurso del Consejo de la EuroAAA, la Presidencia saliente hizo balance de las acciones emprendidas durante su mandato y, seguidamente, se sucedieron una serie de intervenciones que presentaron retos y oportunidades de la EuroAAA, abordando diferentes temas, en concreto: “El Transporte y la logística en el Suroeste Europeo. El corredor atlántico”; “La Cooperación en investigación científica de las universidades del sur peninsular”; “I+D+I en la Eurorregión AAA”; “Alentejo, Algarve y Andalucía: un espacio de oportunidades y “La protección de nuestro espacio natural: la lucha contra incendios forestales en EuroAAA”.

El último de los temas enunciados ilustra magistralmente los efectos beneficiosos de lo que supone construir conjuntamente el espacio en común que compartimos, disipando fronteras y barreras, trabajando codo con codo, por el progreso y bienestar de todos. La EuroAAA, por su estructura física y características climatológicas, tiene en los incendios forestales una de las más graves amenazas a su rico patrimonio natural como ya pudimos comprobar en los devastadores incendios de 2017.

No decorrer do Conselho da EuroAAA, a Presidência cessante fez balanço das ações iniciadas durante o seu mandato e, a seguir, houve várias intervenções que apresentaram os desafios e as oportunidades da EuroAAA, respeito de diferentes matérias, concretamente: “O Transporte e a logística no Sudoeste Europeu. O corredor atlântico”; “A Cooperação em investigação científica das universidades do sul peninsular”; “I+D+I na Eurorregião AAA”; “Alentejo, Algarve e Andaluzia: um espaço de oportunidades” e “A proteção do nosso espaço natural: a luta contra incêndios florestais na EuroAAA”.

O último dos temas enunciados ilustra magistralmente os efeitos benéficos de construir conjuntamente o espaço comum que partilhamos, dissipando as fronteiras e barreiras, trabalhando lado a lado, pelo progresso e o bem-estar de todos. Na EuroAAA, pela sua

En defensa de nuestro patrimonio cultural común, y con la cofinanciación FEDER, la Junta de Andalucía, a través de la Consejería de Agricultura, Ganadería, Pesca y Desarrollo Sostenible, lidera un proyecto en la EuroAAA que tiene por objeto la creación del Centro Ibérico para la Investigación y Lucha contra los Incendios Forestales. En el proyecto participan 15 socios, incluyendo a varios Ayuntamientos portugueses, Universidades de la EuroAAA y entidades investigadoras de uno y otro lado, así como entidades del tercer sector como Fundación ONCE y Fundación Innova.

Por todo ello, y con el objetivo de que la EuroAAA tenga más presencia en los principales foros, el Presidente andaluz anunció que propondría al Gobierno de la Nación que Andalucía albergue la Cumbre Ibérica España-Portugal durante su presente mandato de la EuroAAA ■

estrutura física e as suas características climatológicas, os incêndios florestais constituem uma das piores ameaças para o seu rico património natural, como já demonstraram os devastadores incêndios de 2017.

Para proteger o nosso património cultural comum, e com o cofinanciamento FEDER, a Junta da Andaluzia, por meio da Conselheria de Agricultura, Pecuária, Pesca e Desenvolvimento Sustentável, lidera um projeto na EuroAAA que visa criar o Centro Ibérico de Investigação e Luta contra Incêndios Florestais. No projeto participam 15 parceiros, incluindo várias Câmaras municipais portuguesas, Universidades da EuroAAA e entidades investigadoras dos dois lados, tal como entidades do terceiro setor como Fundação ONCE e Fundação Innova.

Por todo isso, e com o objetivo da EuroAAA ter mais presença nos principais foros, o Presidente andaluz anunciou que ia propor ao Governo da Nação que a Andaluzia seja a sede da Cimeira Ibérica Espanha-Portugal durante o seu atual mandato da EuroAAA ■

FÓRUM EMPRESARIAL ANDALUZIA-PORTUGAL 2020

FORO EMPRESARIAL ANDALUCÍA-PORTUGAL 2020

Durante su estancia en Lisboa, Juanma Moreno y el Ministro de Estado, de la Economía y de la Transición Digital de Portugal, Pedro Siza Vieira, segundo en el escalafón del Gobierno de ese país, inauguraron el Foro Empresarial Andalucía-Portugal 2020, que congregó en la capital a 140 profesionales de 119 empresas lusas y andaluzas (entre las que se encontraban tanto firmas con implantación o que mantienen relaciones en ese mercado como otras con interés en expandir su negocio al país), con el objetivo de impulsar las relaciones comerciales y las inversiones bilaterales entre ambos territorios, especialmente a través de estrategias de innovación y cooperación transfronteriza.

Durante a sua estância em Lisboa, Juanma Moreno e o Ministro de Estado, da Economia e da Transição Digital de Portugal, Pedro Siza Vieira, número dois do Governo português, inauguraram o Fórum Empresarial Andaluza-Portugal 2020, que congregou na capital 140 profissionais pertencentes a 119 empresas portuguesas e andaluzas (entre elas companhias com implantação ou que mantêm relações nesse mercado, como outras interessadas em expandir o seu negócio ao país), com o objetivo de impulsar as relações comerciais e os investimentos bilaterais entre ambos territórios, especialmente através de estratégias de inovação e cooperação transfronteiriça.

A importância das relações comerciais entre a Andaluzia e Portugal é evidente dado que as trocas comerciais entre ambos aumentaram entre janeiro e novembro de 2019 até 2.880 milhões de euros, com vendas andaluzas que quase duplicam as compras, gerando um superavit para a Andaluzia de 789 milhões de euros nesse período, sendo a Andaluzia a 4ª região exportadora para o mercado português, com 9,1% do total da Espanha (20.136 milhões de euros). Nesse período, Portugal é o 5º mercado



La importancia de las relaciones comerciales entre Andalucía y Portugal se refleja en el hecho de que los intercambios comerciales entre ambos ascendieron entre enero y noviembre de 2019 a 2.880 millones de euros, con ventas andaluzas que casi duplican a las compras, generando un superávit para Andalucía de 789 millones de euros en ese periodo, siendo Andalucía la 4ª región exportadora al mercado luso, con el 9,1% del total de España (20.136 millones de euros). En ese período, Portugal es el 5º mercado mundial de las exportaciones andaluzas (6,6% del total) y el 8º proveedor de Andalucía y 3º dentro de la UE (3,8% del total).

mundial das exportações andaluzas (6,6% do total) e o 8º fornecedor da Andaluzia e 3º dentro da UE (3,8% do total). Portugal é o 5º investidor mundial na Andaluzia, tornando-a o 3º destino dos investimentos portugueses na Espanha, com 14,3% do total nacional, depois de Madrid e a Catalunha, com um fluxo de investimento de 18,9 milhões de euros nos três primeiros trimestres de 2019, cifra 12 vezes superior à do mesmo período em 2018 (1.906% mais) o qual contrasta com 56% diminuição do investimento de Portugal para o conjunto da Espanha.

A solidez destes dados reflexa a importância do mercado português para as empresas andaluzas, uma

Portugal es el 5º inversor mundial en Andalucía, lo que nos convierte en el 3º destino de las inversiones lusas en España, con el 14,3% del total nacional, solo por detrás de Madrid y Cataluña, con un flujo de inversión de 18,9 millones de euros en los tres primeros trimestres de 2019, cifra 12 veces superior a la del mismo periodo de 2018 (1.906% más) que contrasta con la caída de la inversión del 56% del conjunto de España por parte de Portugal.

La solidez de estos datos refleja la importancia del mercado portugués para las empresas andaluzas, una apuesta segura basada en la confianza: más de la mitad de las exportadoras a ese mercado son regulares (cuatro años consecutivos exportando).

aposta segura baseada na confiança: mais da metade das exportadoras para esse mercado são regulares (quatro anos consecutivos exportando). Durante os 11 primeiros meses de 2019, as empresas exportadoras eram 1.658, o qual supõe um incremento, +2,9%, respeito do mesmo período do ano anterior. Delas, 958 (58%) são exportadoras regulares e concentram 89% das vendas, ou seja, +3,6% variação interanual e 31 companhias mais que em 2018.

No decorrer do Fórum empresarial, foram estudados casos empresariais de sucesso em matéria de

En los 11 primeros meses de 2019, las exportadoras ascienden a 1.658, lo que supone un incremento del +2,9% respecto al mismo periodo del año anterior. De ellas, 958 (58%) son exportadoras regulares, un +3,6% más interanual y 31 firmas más que en todo 2018, las cuales concentran el 89% de las ventas.

Durante el foro, se analizaron los casos de éxito empresariales en materia de innovación, las oportunidades que ofrece Portugal como plataforma de acceso a países de África Subsahariana y las líneas de apoyo que ofrece la Unión Europea a la cooperación empresarial entre España y Portugal.

Para ello, se organizaron tres mesas redondas sobre tres temas de gran interés bilateral: “La innovación como elemento de valor en la internacionalización de las empresas. Experiencia Portuguesa y Andaluza”; “La cooperación transfronteriza: elemento dinamizador de la innovación y los proyectos empresariales en Andalucía y Portugal” y “La innovación en la búsqueda de mercados internacionales. Experiencia andaluza y portuguesa en los mercados Palops y África Subsahariana”.

inovação, as oportunidades que oferece Portugal como plataforma de acesso aos países da África Subsariana e as linhas de apoio que oferece a União Europeia para a cooperação empresarial entre a Espanha e Portugal.

Assim, houve três mesas-redondas sobre três temas de grande interesse bilateral: “A inovação como elemento de valor na internacionalização das empresas. Experiência Portuguesa e Andaluza”; “A cooperação transfronteiriça: elemento dinamizador da inovação e os projetos empresariais na Andaluzia e Portugal” e “A inovação na procura de mercados internacionais. Experiência andaluza e portuguesa nos mercados para os Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP) e para a África Subsariana”.

Dentro do mesmo quadro do Fórum empresarial, decorreu uma reunião de trabalho entre os representantes das sete Autoridades Portuárias da Andaluzia, responsáveis pela gestão dos portos andaluzes de Interesse Geral do Estado de Almería, Bahía de Algeciras, Cádiz, Huelva, Málaga, Motril e Sevilha, e as

Dentro del mismo marco del Foro empresarial, se celebró una reunión de trabajo entre los representantes de las siete Autoridades Portuarias de Andalucía, encargadas de la gestión de los puertos andaluzes de Interés General del Estado de Almería, Bahía de Algeciras, Cádiz, Huelva, Málaga, Motril y Sevilla, y los responsables de los puertos portugueses de Sines y del Algarve y de Sesimbra, Setúbal y Lisboa. Esta cita se convocó con el objetivo de generar sinergias en el ámbito logístico entre ambos territorios y avanzar en estrategias comunes de desarrollo.

Finalmente, tras la clausura del encuentro, se desarrolló un almuerzo de networking empresarial en el que participaron empresas andaluzas y portuguesas y que también contó con la presencia de representantes de entidades públicas y privadas de ambos territorios.

Este Foro empresarial contó con la estrecha colaboración, entre otros, de la Confederación de Empresarios de Andalucía, la cual, en boca de su Presidente, Javier González de Lara, quiso hacer hincapié en la importancia del apoyo institucional de la Junta de Andalucía “a favor de la internacionalización de la empresa andaluza, puesto que las refuerza en su actividad comercial en el país de destino” ■

peçoas responsáveis pelos portos portugueses de Sines, do Algarve, de Sesimbra, de Setúbal e de Lisboa. Este encontro foi convocado com o objetivo de gerar sinergias no âmbito logístico entre ambos territórios e avançar em estratégias comuns de desenvolvimento.

Finalmente, após o encerramento do encontro, decorreu um almoço de networking empresarial com a participação de empresas andaluzas e portuguesas e com a presença de representantes de entidades públicas e privadas de ambos territórios.

O Fórum empresarial decorreu em estreita colaboração com, entre outros, a Confederação de Empresários da Andaluzia, cujo Presidente, Javier González de Lara, salientou a importância do apoio institucional da Junta da Andaluzia “a favor da internacionalização das empresas andaluzas, na medida em que as reforça na sua atividade comercial no país de destino” ■

**MÁS DE DOSCIENTOS
ASISTENTES EN EL
II SEMINARIO DE
PROYECTOS INTERREG
ESPAÑA-PORTUGAL
(POCTEP) MAIS DE
DUZENTOS
PARTICIPANTES NO
II SEMINÁRIO DE
PROJETOS INTERREG
ESPANHA-PORTUGAL
(POCTEP)**

A FONDO EM PROFUNDIDADE



La Escuela Técnica Superior de Ingeniería de la Universidad de Sevilla acogió la segunda convocatoria dirigida a Beneficiarios, excepto a los beneficiarios españoles cuya Unidad de Coordinación es la Dirección General de Fondos Europeos del Ministerio de Hacienda, quienes habían asistido a otro seminario anterior en Madrid. En el evento se trataron asuntos de relevancia para la gestión de noventa y seis proyectos, así como las responsabilidades de los beneficiarios, modificaciones, indicadores, normas de elegibilidad, información, comunicación y visibilidad, y Coopera 2020, incluyendo dos bloques interactivos en los que el público participó activamente.

A Escola Técnica Superior de Engenharia da Universidade de Sevilha albergou a segunda convocatória para beneficiários, excetuando os beneficiários espanhóis, cuja Unidade de Coordenação é a Direção Geral de Fundos Europeus do Ministério de Fazenda, já que eles tinham participado noutro seminário que decorreu anteriormente em Madrid.

No evento, foram tratados assuntos de relevância para a gestão de noventa e seis projetos, incluindo as responsabilidades dos beneficiários, modificações, indicadores, normas de elegibilidade, informação, comunicação e visibilidade, e Coopera 2020, com dois blocos interativos nos que os assistentes participaram ativamente.

El seminario contó con la participación de las **Autoridades Nacionales** y de la **Autoridad de Auditoría del Programa** y con una ronda de encuentros de beneficiarios. El resultado fue una jornada muy productiva sobre la que los participantes pudieron resolver sus dudas.

El eje prioritario de los proyectos aprobados en la segunda convocatoria se enmarca dentro de los objetivos temáticos del Programa: el impulso de la innovación; la competitividad empresarial; la prevención de riesgos y mejora de la gestión de los recursos naturales; y la mejora de la capacidad institucional y la eficiencia de la administración pública. A su vez, los proyectos forman subconjuntos en áreas temáticas como turismo, promoción de empleo, salud, energía, economía circular, etc.

De entre los numerosos proyectos aprobados en la segunda convocatoria, se destacan los siguientes en el área de cooperación Alentejo-Algarve-Andalucía:

As **Autoridades Nacionais** e a **Autoridade de Auditoria do Programa** participaram no seminário, e também decorreu uma ronda de encontros entre os beneficiários. O evento resultou numa jornada muito produtiva na qual os participantes resolveram as suas dúvidas.

O eixo prioritário dos projetos aprovados na segunda convocatória insere-se nos objetivos temáticos do Programa: o impulso da inovação; a competitividade empresarial; a prevenção de riscos e melhoria da gestão dos recursos naturais; e a melhoria da capacidade institucional e a eficiência da administração pública. Por sua vez, os projetos formam subconjuntos em áreas temáticas como turismo, promoção do emprego, saúde, energia, economia circular, etc.

Dentre os numerosos projetos aprovados na segunda convocatória, destacam-se os seguintes pertencentes à área de cooperação Alentejo-Algarve-Andaluzia:

— Estrategia común para a valorización turística de espaços singulares da área de cooperação Andaluzia-Algarve-Alentejo: Valorizar **áreas protegidas de alto valor natural, histórico e cultural para serem aproveitadas de forma sustentável gerando atividade económica**. O trabalho vai ser

— Estrategia común para la valorización turística de espacios singulares del área de cooperación Andalucía-Algarve-Alentejo: Valorizar **áreas protegidas de alto valor natural, histórico y cultural** y aprovecharlas de forma sostenible generando actividad económica. Se trabajará principalmente en dos áreas protegidas de gran singularidad: **Río Tinto en Huelva y Ría Formosa en Algarve**, con el fin de recuperar y valorizar su patrimonio y desarrollar en ellos una oferta turística integrada y atractiva, implicando a las empresas y emprendedores de la zona.

— Mercado Halal, resiliencia de los mercados ante las nuevas tendencias del turismo: El enfoque del proyecto se centra en suministrar nuevos productos turísticos a un nuevo sector de demanda en el mercado HALAL, configurado en torno a los **Turistas Musulmanas Millennials (TMMs)** que, en términos del Informe Anual *Mastercard-CrescentRating Global Muslim Travel Index*, son una fuerza-motor de la industria HALAL del viaje, que siguen demandando experiencias que sean auténticas, asequibles y accesibles e, igualmente, constituyen los mayores contribuidores para un salto hacia un espacio de viaje musulmán digital.

desenvolvido em duas áreas protegidas de grande singularidade: o **Rio Tinto em Huelva e a Ria Formosa no Algarve**, a fim de recuperar e valorizar o seu património e poder oferecer neles uma oferta turística integrada e atrativa, envolvendo as empresas e os empreendedores da zona.

— Mercado Halal, resiliência dos mercados perante as novas tendências do turismo: O projeto visa fornecer novos produtos turísticos a um novo setor de demanda no mercado HALAL, configurado para os **Turistas Muçulmanos Millennials, (TMMs)** que, em termos do Relatório Anual *Mastercard-CrescentRating Global Muslim Travel Index*, são uma força-motor da indústria HALAL da viagem, que ainda está a demandar experiências autênticas, possíveis e acessíveis e, igualmente, são os maiores contribuintes ao salto para o espaço de viagem muçulmano digital.

- Proyecto de **cooperación medioambiental** para la mejora de gestión de RAEE y la Economía circular en la Eurorregión Algarve-Alentejo-Andalucía: El proyecto persigue conseguir un nivel de recogida y reciclado de residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE) mayor y de forma más centralizada, que contribuya al desarrollo de un modelo económico más sostenible, lo que permitiría incrementar los niveles de eficiencia en la utilización de los recursos naturales para contribuir al desarrollo de la economía verde en el espacio de cooperación, a través de la utilización como materia prima de los componentes reciclados de los RAEE (Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos).
- Sistema Inovador común de Internacionalización de las Pymes Artesanas Agroalimentarias de la Eurorregión: Mejora de la **competitividad de las Pymes agroalimentarias de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía**, a través de la implementación de un innovador Sistema de Apoyo a su Internacionalización para conseguir que el tejido empresarial existente cree valor hacia fuera.
- Laboratorio europeo de gobernanza transfronteriza, Eurociudad del Guadiana 2020: Los municipios que conforman la **Eurociudad del Guadiana**, como **Agrupación Europea de Cooperación Territorial**, pretenden abordar los nuevos retos territoriales mediante un desarrollo urbano y social cohesionado. Para ello, siguiendo las directrices del Pacto de Amsterdam, se quieren implicar en nuevas metodologías de trabajo en común y en el diseño de una estrategia acorde a las nuevas directrices comunitarias.
- **Factoría digital para Pymes Industriales**: El objetivo del proyecto consiste en ayudar a las Pymes de los sectores de transporte avanzado (automoción, naval, aeroespacial) y su cadena de suministro, las empresas de mecanizado y sus complementarios, a integrarse en el nuevo concepto de factoría digital (o paradigma de industria 4.0).
- Sistema Inovador comum de Internacionalização das PME Artesanais Agro-alimentares da Eurorregião: Melhora da **competitividade das Pequenas e Médias Empresas agroalimentares da Eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia**, através da implementação dum inovador Sistema de Apoio à sua Internacionalização para conseguir que o tecido empresarial existente crie valor para o exterior.
- Laboratório europeu de governança transfronteiriça, Eurocidade do Guadiana 2020: Os municípios abrangidos pela **Eurocidade do Guadiana**, como **Agrupamento Europeu de Cooperação Territorial**, visam abordar os novos desafios territoriais mediante um desenvolvimento urbano e social coesivo. Para isso, e seguindo as diretrizes do Pacto de Amesterdão, pretendem envolver-se nas novas metodologias de trabalho em comum e no desenho duma estratégia consoante com as novas diretrizes comunitárias.
- **Fábrica digital para PME Industriais**: O projeto visa ajudar as Pequenas e Médias Empresas dos setores de transporte avançado (indústria automóvel, naval, aeroespacial) e os seus fornecedores, as empresas de mecanizado e as suas complementares, a incorporar-se no novo conceito de fábrica digital (ou paradigma da indústria 4.0).
- Projeto de **cooperação em matéria de meio ambiente** para a melhora da gestão de REEE e a Economia circular na Euro-região Algarve-Alentejo-Andaluzia: O projeto visa conseguir um maior nível de recolha e reciclagem de resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos (REEE) e de forma mais centralizada, e assim contribuir para o desenvolvimento dum modelo económico mais sustentável, o que vai permitir incrementar os níveis de eficiência no uso dos recursos naturais para fomentar o desenvolvimento da economia verde no espaço de cooperação, através do uso dos componentes reciclados dos REEE (Resíduos de Equipamentos Elétricos e Eletrónicos) como matéria-prima.



El Programa de Cooperación Interreg V A España- Portugal (POCTEP) 2014-2020 actúa en cinco grandes ámbitos u objetivos temáticos: 1) Potenciar la investigación, el desarrollo tecnológico y la innovación a través de la mejora, tanto de la excelencia científica del Espacio de Cooperación transfronterizo, y en las líneas de investigación con potencial para ser competitivas internacionalmente, como de la participación del tejido empresarial en los procesos de innovación y en las actividades de I+D+i más cercanas al mercado; 2) Mejorar la competitividad de las pequeñas y medianas empresas, en concreto, a través de las condiciones necesarias y propicias para la aparición de nuevas iniciativas empresariales garantizando su sostenibilidad e impulsando su crecimiento, así como por medio de la promoción de la competitividad en aquellos sectores en los que el Espacio de Cooperación presente ventajas competitivas; 3) Promover la adaptación al cambio climático en todos los sectores y, más particularmente, el aumento de resiliencia territorial para los riesgos

O Programa de Cooperação Interreg V A Espanha – Portugal (POCTEP) 2014-2020 atua em cinco grandes âmbitos ou objetivos temáticos: 1) Potencializar a investigação, o desenvolvimento tecnológico e a inovação através da melhoria, tanto da excelência científica do Espaço de Cooperação transfronteiriço, e nas linhas de investigação com potencialidade para serem competitivas internacionalmente, como da participação do tecido empresarial nos processos de inovação e nas atividades de I+D+I mais perto do mercado; 2) Melhorar a competitividade das pequenas e médias empresas, concretamente, através das condições necessárias e favoráveis para novas iniciativas empresariais surgirem e garantirem a sua sustentabilidade, impulsando o seu crescimento, mas também por meio da promoção da competitividade naqueles setores que apresentem vantagens

naturales transfronterizos; 4) Proteger el medio ambiente y promover la eficiencia de los recursos, en concreto: la valorización del patrimonio cultural y natural, como soporte de base económica de la región transfronteriza, la mejora de la protección y gestión sostenible de los espacios naturales, el refuerzo del desarrollo local sostenible a lo largo de toda la franja fronteriza hispano-lusa y el incremento de los niveles de eficiencia en la utilización de los recursos naturales para contribuir al desarrollo de la economía verde en el espacio de cooperación y 5) Mejora de la capacidad institucional y la eficiencia de la administración pública, consolidando nuevas estrategias de diálogo e interrelación, que permitan poner en marcha nuevas iniciativas entre los distintos actores que operan en la frontera ■

competitivas no Espaço de Cooperação; 3) Promover a adaptação às mudanças climáticas em todos os setores e, particularmente, o aumento da resiliência territorial perante os riscos naturais transfronteiriços; 4) Proteger o meio ambiente e promover a eficiência dos recursos, sobretudo: a valorização do património cultural e natural, como base económica da região transfronteiriça, a melhora da proteção e da gestão sustentável dos espaços naturais, o reforço do desenvolvimento local sustentável ao longo de toda a faixa fronteira hispano-portuguesa e o incremento dos níveis de eficiência na utilização dos recursos naturais para contribuir ao desenvolvimento da economia verde no espaço de cooperação e 5) Melhora da capacidade institucional e a eficiência da administração pública, consolidando novas estratégias de diálogo e inter-relação, para começar novas iniciativas entre os diversos atores que trabalham na fronteira ■

FRONTERAS EUROPEAS COMO OPORTUNIDAD PARA LA COOPERACIÓN Y EL DESARROLLO

ASOCIACIÓN DE REGIONES FRONTERIZAS
DE EUROPA: UN NEXO PARA MEJORAR LA
VECINDAD DE LAS REGIONES

BAJO LA LUPA [SOB A LUPA](#)



AS FRONTEIRAS EUROPEIAS COMO OPORTUNIDADE PARA A COOPERAÇÃO E O DESENVOLVIMENTO

ASSOCIAÇÃO DE REGIÕES FRONTEIRIÇAS
DA EUROPA: UMA LIGAÇÃO PARA FAZER
PROSPERAR A VIZINHANÇA DAS REGIÕES



De izda. a dcha: Ann-Sofi Backgren (Consejo de Ostrobothnia, Finlandia), actual Presidenta de la ARFE; Oliver Paasch, Presidente de la Comunidad Germanófona de Bélgica y Presidente saliente de la ARFE y Martín Guillermo Ramírez, Secretario General de la ARFE.

Las zonas adyacentes a ambos lados de una frontera se encuentran normalmente en una situación de proximidad que requiere una fluida cooperación transfronteriza. A mediados de la década de los sesenta, surgieron las primeras ideas para fundar un ente asociativo que agrupara a las regiones fronterizas y transfronterizas. Y no se hizo esperar, en 1971 fue creada oficialmente la Asociación de Regiones Fronterizas Europeas (ARFE), de la que formaron parte inicialmente un grupo reducido de regiones de estas características a las que, poco a poco, se fueron incorporando otras hasta alcanzar los 100 miembros de hoy en día.

É frequente que as áreas adjacentes aos dois lados duma fronteira necessitem uma cooperação transfronteiriça fluida devido à proximidade delas. Em meados da década de sessenta surgiram as primeiras propostas com o objetivo de fundar uma entidade associativa para agrupar as regiões fronteiriças e transfronteiriças. E a ideia não ficou à espera, em 1971 foi criada oficialmente a Associação de Regiões Fronteiriças Europeias (ARFE), composta inicialmente por um pequeno grupo de regiões destas características, às quais pouco a pouco aderiram outras, até hoje, que fazem parte cem membros.

La ARFE es la única entidad de sus características que trabaja exclusivamente para promover los intereses de las regiones fronterizas y transfronterizas. Funciona de forma asamblearia con un cargo presidencial que actualmente es desempeñado por la finlandesa Ann-Sofie Backgren. Sus miembros pueden ser regiones de frontera, transfronterizas o agrupaciones más extensas de regiones de frontera. De los aproximadamente 165 territorios europeos susceptibles de ingresar en esta Asociación, un 60% son ya miembros, bien de pleno derecho o bien sin derecho a voto, es decir, como observadores, asociados o miembros de honor.

Los cerca de 50 años de experiencia teórica y práctica en numerosos aspectos de la cooperación transfronteriza, así como interregional y transnacional, avalan a la ARFE como foro de cooperación que supera las fronteras.

A ARFE é a única entidade das suas características dedicada exclusivamente a promover os interesses das regiões fronteiriças e transfronteiriças. Funciona como uma assembleia, dirigida por um cargo presidencial, que atualmente é desempenhado pela finlandesa Ann-Sofie Backgren. Os seus membros são regiões de fronteira, transfronteiriças ou agrupamentos mais extensos de regiões de fronteira. Há aproximadamente 165 territórios europeus suscetíveis de ingressar nesta Associação, dos quais quase um 60% são já membros, bem de pleno direito ou bem sem direito a voto, quer dizer, como observadores, associados ou membros de honra.

Quase 50 anos de experiência teórica e prática em muitos aspetos da cooperação transfronteiriça, inter-regional e transnacional, avalizam a ARFE como fórum de cooperação que ultrapassa as fronteiras.

Espera-se que a cooperação territorial europeia durante o período 2021-2027 vise, entre outros objetivos, simplificar os procedimentos; apoiar os pequenos projetos e as regiões mais vulneráveis; a coordenação e a integração dos instrumentos financeiros; e pôr o desenvolvimento sustentável e a ação

En el periodo 2021-2027 se espera que la cooperación territorial europea se encamine, entre otras medidas, hacia la simplificación de los procedimientos, el apoyo a los pequeños proyectos, las regiones más vulnerables, la coordinación e integración de los instrumentos de financiación y situar en el centro de las acciones el desarrollo sostenible y la acción por el clima. Se pretende mejorar la estrategia de los casos de valor añadido y de inversiones generadoras de crecimiento observadas en los proyectos ejecutados hasta la fecha, para subsanar las deficiencias. No en vano, los entes subnacionales públicos de la UE controlan un tercio del gasto público (2,1 billones de euros anuales) y dos tercios de la inversión pública (en torno a 200.000 millones de euros), que ha de utilizarse según las disposiciones legales de la UE.

pelo clima no centro das ações desenvolvidas. Pretende-se deste modo melhorar a estratégia desenvolvida nos projetos executados até hoje, quer nos casos que proporcionaram um valor acrescentado quer nos investimentos que geraram crescimento, para as deficiências serem corrigidas. Não é por acaso que as entidades sub-nacionais públicas da UE controlam não só um terço da despesa pública (2,1 mil milhões de euros anuais) e também dois terços do investimento público (uns 200.000 milhões de euros), que tem de ser gerido consoante as disposições legais da UE.

A Associação de Regiões Fronteiriças Europeias está a desenvolver um árduo trabalho no contexto do debate em curso sobre o novo Quadro Financeiro Plurianual 2021-2027. Assim, em outubro do ano passado, no decorrer da Semana Europeia das Regiões e Cidades, que foi dedicada a estes entes territoriais como pilares do futuro da UE, a ARFE colocou em cima da mesa três aspetos-chave para serem considerados na programação europeia dos próximos anos: as novas ferramentas para avançar em matéria de cooperação, a comunicação e o envolvimento da cidadania nos assuntos europeus, e a nova função das fronteiras externas europeias.

En el contexto de los debates en torno al nuevo Marco Financiero Plurianual 2021-2027, la ARFE desarrolla un intenso trabajo. Así, en octubre del año pasado, durante la Semana Europea de las Regiones y Ciudades, que estuvo dedicada a estos entes territoriales como pilares del futuro de la Unión Europea, la ARFE puso sobre la mesa tres aspectos clave a tener en cuenta en la programación europea para los próximos años: las nuevas herramientas para avanzar en cooperación, la comunicación e implicación de la ciudadanía en los asuntos europeos y el nuevo papel de las fronteras externas europeas.

La ARFE desarrolla la mayor parte de su labor a través de grupos de trabajo tales como *Salud transfronteriza*, *Fronteras externas*, *Interreg A*, *Cultura transfronteriza*, *Mercado Laboral*, *Gestión del agua* y los centros de información creados en Kharkiv en 2013 y recientemente en Belgrado. El objetivo último que persiguen los trabajos de esos grupos es contribuir al desarrollo de la cooperación como fórmula para superar los obstáculos que se encuentran los actores y los ciudadanos que viven y operan a través de las fronteras.

A ARFE desenvolve praticamente toda a sua atividade na Europa por meio de grupos de trabalho como *Saúde transfronteiriça*, *Fronteiras externas*, *Interreg A*, *Cultura transfronteiriça*, *Mercado de trabalho*, *Gestão da água*, e os centros de informação sobre a ARFE criados em Kharkiv em 2013 e recentemente em Belgrado. O alvo destes grupos é contribuir ao desenvolvimento da cooperação como fórmula para a cidadania e os atores sociais que moram e fazem negócio através das fronteiras ultrapassarem as dificuldades que eles enfrentam.

Neste quadro de trabalho, a ARFE convoca anualmente um prémio nomeado *Sail of Papenburg*, pelo qual, desde 2002, foram premiados os sucessos em matéria de cooperação transfronteiriça. É um prémio que prestigia às regiões laureadas, ainda que possam participar instituições de países não pertencentes à União Europeia e não seja necessário ser membro da ARFE para ser beneficiário dele.

Igualmente, no período atual, 2014-2020, a ARFE é responsável pela seleção das organizações de



En este marco de trabajo, la ARFE convoca anualmente el premio denominado *Sail of Papenburg*, mediante el que, desde 2002, se vienen galardonando los logros en la cooperación transfronteriza. Se trata de un premio que da prestigio a las regiones galardonadas, si bien está abierto a instituciones de países no pertenecientes a la Unión Europea y no es requisito ser miembro de la ARFE para ser beneficiario del mismo.

acolhimento e gestão dos voluntários da iniciativa *Interreg Volunteer Youth (IVY)*, com mais de 400 voluntários que participaram em distintos programas não só de Interreg mas também outros de Cooperação Transfronteiriça. O objetivo da IVY é tanto envolver aos jovens voluntários europeus para apoiarem, promoverem e informarem sobre os resultados positivos concretos dos programas e projetos Interreg, como fomentar a cooperação através das fronteiras e valores afins como a solidariedade.

Além disso, desde o ano 2000, a ARFE desenvolve um trabalho transcontinental de uma grande importância, com uma assistência técnica de apoio a entidades sub-nacionais, por exemplo as incluídas em bacias de rios internacionais na América Latina, para procurar estratégias de cooperação, segundo o modelo de integração na União Europeia. A ARFE



Igualmente, en el período actual 2014-2020, la ARFE se encarga de la selección de las organizaciones de acogida y la gestión de los voluntarios de la iniciativa *Interreg Volunteer Youth* (IVY), habiendo desplegado más de 400 voluntarios en distintos programas de Interreg y otros de Cooperación Transfronteriza. El objetivo de IVY es implicar a jóvenes voluntarios europeos para apoyar, promover e informar sobre los logros concretos de los programas y proyectos Interreg, así como promover la cooperación a través de las fronteras y los valores afines como la solidaridad.

A todo ello hay que sumar que desde el año 2000, la ARFE desarrolla una labor transcontinental de gran trascendencia, prestando asistencia técnica de apoyo a entidades subnacionales que, por ejemplo,

também participa no projeto INNOVACT da Comissão Europeia, para a promoção do intercâmbio de experiências de desenvolvimento regional entre a União Europeia e a América Latina. Neste âmbito territorial, a Associação desenvolve, com a colaboração de outros atores, um programa formativo para estudantes com projetos de cooperação internacional interessados na perspetiva transfronteiriça, desenvolvidos, por exemplo, em países como o Equador, a Colômbia, o Peru e a Bolívia. Para finalizar, no passado verão de 2019, a Associação de Regiões Fronteiriças

forman parte de cuencas de ríos internacionales en América Latina, para buscar estrategias de cooperación, siguiendo el modelo de integración en la Unión Europea. Asimismo, participa en el proyecto INNOVACT de la Comisión Europea, para la promoción del intercambio de experiencias de desarrollo regional entre la Unión Europea y América Latina. En este ámbito territorial, la ARFE también lleva a cabo, en colaboración con otros agentes, un programa de formación para estudiantes con proyectos de cooperación internacional interesados en la perspectiva transfronteriza, habiéndose desarrollado, por ejemplo, en países como Ecuador, Colombia, Perú y Bolivia. Por último, en colaboración con la Agencia Alemana de Cooperación Internacional, en el verano de 2019, la ARFE participó en el encuentro de alto nivel de la Iniciativa del Gran Tumen (GTI), para promover la cooperación transfronteriza entre los países que interaccionan a través de la frontera natural entre ellos que supone el río Tumen en el Extremo Oriente.

La ARFE participó en la elaboración de la Alianza por la Cohesión, impulsada por el Presidente del Comité de las Regiones en el mandato que acaba de finalizar y predecesor en el cargo de la actual Presidenta de la ARFE. Esta Alianza demanda que el presupuesto europeo después de 2020 se enfoque a una política de cohesión fuerte, más efectiva, visible y accesible para todas las regiones de la Unión Europea ■

Europeias colaborou com a Agência Alemã de Cooperação Internacional, participando no encontro de alto nível da Iniciativa do Grande Tumen (GTI), para fomentar a cooperação transfronteiriça entre os países que interatuam através do rio Tumen, que faz fronteira natural entre eles, no extremo Oriente.

A ARFE participou na elaboração da Aliança pela Coesão, impulsada pelo Presidente do Comité das Regiões Europeu no mandato recentemente finalizado, e predecessor da atual Presidenta da ARFE. Esta Aliança demanda que o orçamento europeu depois de 2020 seja destinado a uma política de coesão forte, mais efetiva, visível e acessível para todas as regiões da União Europeia ■

MARTÍN GUILLERMO RAMÍREZ SECRETARIO GRAL. DE ARFE SECRETÁRIO GERAL DA ARFE

DIÁLOGOS DIÁLOGOS





ARFE

Martín Guillermo Ramírez tiene una amplia experiencia en cooperación internacional y transfronteriza. Desde 2006 es Secretario General de la Asociación de Regiones Fronterizas Europeas (ARFE).

Martín Guillermo Ramírez tem uma experiência muito vasta em cooperação internacional e transfronteiriça. Desde 2006 desempenha o cargo de Secretário Geral da Associação de Regiões Fronteiriças Europeias (ARFE).

¿Puede decirnos cuáles son los objetivos que persigue la ARFE, así como las funciones que desempeña?

La ARFE es la asociación independiente de regiones más antigua de Europa, fundada en 1971, y la única dedicada a la Cooperación Transfronteriza (CTF) en la mayor parte de Estados Miembros de la UE (24), el Reino Unido, los países candidatos a la Adhesión, los beneficiarios del Instrumento de Buena Vecindad y la Federación Rusa. Constituye uno de los mecanismos más activos de la UE en la promoción de la integración. Desde sus inicios, se ha implicado directamente en muchas iniciativas dirigidas a establecer una programación más apropiada de la cooperación territorial en general y de la CTF en particular, así como en los marcos legales de cooperación.

Con casi 100 miembros en más de 30 países y una base de datos de contactos que supera las 5.000 entradas, el principal objetivo de la ARFE consiste en promover los intereses de las regiones fronterizas y transfronterizas europeas mediante la identificación de sus problemas y oportunidades, el intercambio de experiencias y la colaboración en la promoción de estructuras, proyectos y programas de CTF.

Quanto à ARFE, quais são os objetivos que visa e quais as funções que desenvolve?

A ARFE não só é a associação independente de regiões mais antiga da Europa, fundada em 1971, mas também é a única dedicada à Cooperação Transfronteiriça (CTF) na maioria dos estados-membro da UE (24), no Reino Unido, nos países candidatos à Adesão, nos beneficiários do Instrumento de Boa Vizinhança e na Federação Russa. É um dos mecanismos mais ativos da UE para favorecer a integração. Desde o seu início, está envolvida de forma direta em muitas iniciativas dirigidas ao estabelecimento duma programação mais adequada da cooperação territorial em geral e, nomeadamente, da CTF, bem como nos quadros legais de cooperação.

Com quase 100 membros em mais de 30 países e uma base de dados com mais de 5.000 contactos, o principal objetivo da ARFE consiste em promover

Desde el año 2000, la ARFE colabora con diversos gobiernos locales, regionales y nacionales de América Latina, con el fin de compartir el proceso de integración europea y la experiencia práctica en CTF. Asimismo, mantiene canales de colaboración con varias iniciativas de CTF en África Occidental, en Próximo Oriente y colabora con la GIZ (la agencia alemana de cooperación) en algunas iniciativas en Extremo Oriente.

Los cerca de 50 años de experiencia teórica y práctica en numerosos aspectos de la cooperación transfronteriza avalan a la ARFE como un valioso foro de cooperación. En este largo recorrido, ¿Cuáles son los principales obstáculos que han encontrado, los logros más importantes alcanzados y qué retos pendientes destacaría respecto de la cooperación transfronteriza?

El desarrollo de la cooperación transfronteriza ha tenido desde el primer momento un obstáculo principal, la combinación de los conceptos Estado-Nación y soberanía nacional. A pesar de ello, desde los niveles regionales y municipales se ha tenido la implicación, voluntad política y visión de que el desarrollo de muchos territorios solo podría conseguirse colaborando con sus vecinos, venciendo la desconfianza, fruto de siglos de conflictos y así, con la cooperación transfronteriza europea, hemos cicatrizado conflictos seculares, incluyendo el irlandés y a pesar del Brexit.

os interesses das regiões fronteiriças e transfronteiriças europeias mediante a identificação dos seus problemas e oportunidades, o intercâmbio de experiências e a colaboração na promoção de estruturas, projetos e programas de CTF.

A fim de partilhar o processo de integração europeia e a experiência prática em CTF, a ARFE colabora desde o ano 2000 com diversos governos locais, regionais e nacionais da América Latina. Também mantêm canais colaborativos com várias iniciativas de CTF na África Ocidental e no Médio Oriente e colabora com a GIZ (a agência alemã de cooperação) em algumas iniciativas no Extremo Oriente.



Desde los niveles regionales y municipales se ha tenido la implicación, voluntad política y visión de que el desarrollo de muchos territorios solo podría conseguirse colaborando con sus vecinos, venciendo la desconfianza, fruto de siglos de conflictos.

Os níveis regionais e municipais tiveram a implicação, vontade política e visão do desenvolvimento de muitos territórios so poderia ser atingido colaborando com os seus vizinhos, ultrapassando a desconfiança, nascida depois de séculos de conflitos.

Nuestra historia está jalonada de hitos que han facilitado la relación transfronteriza o la constitución de estructuras para la CTF como las eurorregiones, muchas de ellas creadas al amparo del Convenio Marco de Madrid de 21/5/1980, la Iniciativa Interreg, que ahora cumple 30 años y supuso un revulsivo determinante para la generalización de la CTF en las fronteras interiores de la UE o las Agrupaciones Europeas de Cooperación Territorial (AECT), un instrumento jurídico de derecho público incorporado al acervo comunitario para facilitar aún más la CTF.

Os quase 50 anos de experiência teórica e prática em numerosos aspetos da cooperação transfronteiriça avalizam a grande importância da ARFE como foro de cooperação. Neste longo percurso, quais são as principais dificuldades que enfrentou a associação, os sucessos mais importantes atingidos e os desafios pendentes no que diz respeito da cooperação transfronteiriça?

Desde os seus inícios o obstáculo principal no desenvolvimento da cooperação transfronteiriça é a combinação dos conceitos Estado-Nação e soberania nacional. Apesar disso, os níveis regionais e municipais tiveram a implicação, vontade política e visão do desenvolvimento de muitos territórios so poderia ser atingido colaborando com os seus vizinhos, ultrapassando a desconfiança, nascida depois

Y la UE sigue avanzando nuevas propuestas, como la más reciente del Mecanismo Transfronterizo Europeo mediante el que, en las condiciones apropiadas, con carácter voluntario, se permitiría derogar en un territorio aquella disposición que causara un obstáculo para la CTF, permitiendo incluso aplicar la legislación del país vecino cuando esto resulte lo más apropiado. El tiempo dirá si este Mecanismo es el próximo hito.

de séculos de conflitos. É assim, com a cooperação transfronteiriça europeia, cicatrizaram conflitos seculares, incluindo o irlandês e apesar do Brexit.

Na nossa história numerosos marcos facilitaram a relação transfronteiriça ou a constituição de estruturas para a CTF, como são as eurorregiões, muitas delas criadas ao abrigo do Convénio Marco de Madrid de 21/5/1980, a Iniciativa Interreg, a qual está agora a cumprir 30 anos e teve um efeito decisivo para atingir a generalização da CTF nas fronteiras interiores da UE ou os Agrupamentos Europeus de Cooperação Territorial (AECT), um instrumento jurídico de direito público incorporado ao acervo comunitário para facilitar ainda mais a CTF. A UE continua a avançar com novas propostas, sendo a mais recente o Mecanismo Transfronteiriço Europeu. Por meio dele, nas condições adequadas, e com carácter voluntário, vai ser permitido num território revogar uma disposição que crie um obstáculo para a CTF,

En cuanto a los desafíos pendientes, nos quedan por resolver algunas cuestiones: la cooperación marítima, los proyectos persona-a-persona, las prioridades temáticas, los porcentajes de cofinanciación, la simplificación de procedimientos, etc., y otros como la adaptación al cambio climático, los fenómenos migratorios, el auge de movimientos nacionalistas y el riesgo del cierre de fronteras dentro del Espacio Schengen, o el blindaje de las fronteras exteriores de la UE y otros muros. Por último, pero no por ello menos importante, tenemos el reto inmediato de los efectos del Brexit en la frontera de Irlanda y otras fronteras con la UE como Calais-Dover y el Eurotúnel o Gibraltar.

permitindo incluso aplicar as leis do país vizinho quando isto seja o mais apropriado. O tempo vai dizer se este Mecanismo é o próximo marco.

Respeito aos desafios pendentes, ainda ficam sem resolver alguns assuntos: a cooperação marítima, os projetos pessoa/pessoa, nomeados par a par, as prioridades temáticas, as percentagens de cofinanciamento, a simplificação de procedimentos, etc., e outros como a adaptação à mudança climática, os fenómenos migratórios, o auge de movimentos nacionalistas e o risco do encerramento de fronteiras dentro do Espaço Schengen, ou a blindagem das fronteiras exteriores da UE e outros muros. Finalmente, embora não seja menos importante, temos o desafio imediato dos efeitos do Brexit na fronteira da Irlanda e outras fronteiras com a UE como Calais-Dover e o Eurotúnel ou Gibraltar.

A Comunicação da Comissão Europeia “Impulsar o crescimento e a coesão nas regiões fronteiriças da UE” salientou que a supressão do 20% dos obstáculos à cooperação transfronteiriça podia incrementar 2% o PIB das regiões fronteiriças. Com posterioridade, houve dois convocatórias de ajudas b-solutions, geridas pela ARFE. Segundo a sua opinião, qual é o balanço destas convocatórias?

Atualmente estamos preparando o compêndio dos casos identificados em b-solutions para apresentá-los em Bruxelas ao final de março. O compêndio contém todos os achados obtidos durante os dois





ARFE

La Comunicación de la Comisión Europea "Impulsar el crecimiento y la cohesión en las regiones fronterizas de la UE" puso de relieve que la supresión del 20% de los obstáculos existentes a la cooperación transfronteriza podría incrementar un 2% el PIB de las regiones fronterizas. Con posterioridad a esta Comunicación ha habido dos convocatorias de ayudas b-solutions, gestionadas por la ARFE. ¿Qué balance haría de estas convocatorias?

Actualmente nos encontramos preparando el compendio de los casos identificados en b-solutions para presentarlos en Bruselas a finales de marzo. El compendio contiene todos los hallazgos recogidos durante los dos años de ejecución de esta iniciativa piloto por encargo de la Dirección General de Política Regional y Urbana de la Comisión Europea (DG REGIO). El objetivo principal es identificar obstáculos legales y administrativos a la cooperación transfronteriza que subsisten, a pesar de los 30 años de Interreg y otros instrumentos, proponiendo soluciones sostenibles y replicables.

anos nos quais esta iniciativa piloto foi executada por encargo da Direção Geral de Política Regional e Urbana da Comissão Europeia (DG REGIO). O alvo é identificar os obstáculos legais e administrativos que ainda existem para a cooperação transfronteiriça, apesar dos 30 anos de Interreg e outros instrumentos, propondo soluções sustentáveis e replicáveis.

A ARFE organizou duas convocatórias para receber propostas, em 2018 e 2019. Entre ambas, foram identificados um total de 43 obstáculos em 6 áreas temáticas: emprego, multilinguismo, transporte público, saúde, cooperação institucional e governo eletrónico, consoante com as indicações da Comunicação. Uma análise inicial confirma a informação contida na mesma, ao mostrar frequentes travas ou a presença de procedimentos legais ou administrativos que não têm em conta a dimensão transfronteiriça.

Foram exploradas soluções baseadas, na maioria dos casos, em novas medidas normativas, metodologias e protocolos de ação inovadores e, noutros casos, foi suficiente aplicar a normativa existente a nível europeu, que não tinha sido utilizada.

La ARFE ha organizado dos convocatorias para recibir propuestas, en 2018 y 2019. Entre ambas, han sido identificados un total de 43 obstáculos en 6 áreas temáticas: empleo, multilingüismo, transporte público, salud, cooperación institucional y gobierno electrónico, de acuerdo con las indicaciones de la Comunicación. Un primer análisis confirma la información contenida en la misma, al mostrar frecuentes trabas o la presencia de procedimientos legales o administrativos que no tienen en cuenta la dimensión transfronteriza.

Se han explorado posibles soluciones que, en la mayor parte de casos, se basan en nuevas medidas normativas, metodologías y protocolos de acción innovadores y, en otros, ha bastado con aplicar la normativa ya existente a nivel europeo, que no había sido utilizada. Ha quedado patente que las soluciones no pueden ponerse en práctica si no hay suficiente voluntad política o la necesaria confianza entre actores, incluso de forma multinivel, ya que soluciones con un impacto local suelen implicar la participación de responsables políticos nacionales o europeos.

Tornou-se evidente que as soluções não se podem pôr em prática se não se dar vontade política ou a necessária confiança entre atores, mesmo em múltiplos níveis, porque é frequente que as soluções com um impacto local impliquem a participação de pessoas com responsabilidade política nacional ou europeia.

Quais são as novidades em destaque no novo Quadro Financeiro Plurianual 2021-2027 em matéria de cooperação territorial e notavelmente na cooperação transfronteira?

Em princípio, para todos os europeus convencidos, o fato de o orçamento da UE alcançar pouco mais do 1% do PIB dos seus membros é um pouco ridículo. Pero este quadro é, neste momento, o único do que dispomos.

O aspeto positivo para nós é que a Cooperação Territorial está consolidada entre as políticas-chave da UE, formando parte da Política de Coesão. Para nós a homologação de todos os programas de cooperação

¿Qué novedades relevantes destacaría del nuevo Marco Financiero Plurianual 2021-2027 en materia de cooperación territorial y especialmente en cooperación transfronteriza?

En principio, para todos los europeos convencidos, que el presupuesto de la UE suponga algo más del 1% del PIB de sus miembros suena un tanto ridículo. Pero este es el marco con el que hay que jugar, por el momento.

Los aspectos positivos para nosotros son que la Cooperación Territorial está consolidada entre las políticas clave de la UE, formando parte de la Política de Cohesión. La homologación de todos los programas de cooperación transfronteriza, tanto de las fronteras interiores como de las exteriores, con las mismas reglas bajo la coordinación de DG REGIO, también nos parece un avance importante.

La mayor simplificación de procedimientos propuesta y el menor número de líneas rojas para los beneficiarios de los fondos son otros aspectos destacables, así como las posibilidades que se abren con la combinación de instrumentos financieros, como el Fondo InvestEU, además de continuar el FEDER y el FSE+. En este marco estamos proponiendo utilizar de forma transfronteriza las Iniciativas de Inversión Territorial y otros instrumentos similares. A todo ello habrá que aplicar el resultado de las cuentas finales del Brexit y los efectos del Acuerdo Verde Europeo, del Fondo de Transición Justa y el creciente papel de los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

transfronteira, tanto das fronteiras interiores como das exteriores, com as mesmas regras sob a coordenação da DG REGIO, supõe um avanço importante.

A maior simplificação de procedimentos proposta e o menor número de linhas vermelhas para os beneficiários dos fundos são outros aspetos que estão em destaque, bem como as novas possibilidades devidas à combinação de instrumentos financeiros, como o Fundo InvestEU, além de continuar o FEDER e o FSE+. Neste quadro nós propomos utilizar de forma transfronteira as Iniciativas de Investimento Territorial e outros instrumentos da mesma natureza.

Las regiones fronterizas tienen que estar preparadas para realizar intervenciones innovadoras utilizando de forma inteligente los distintos instrumentos disponibles.

¿Cuál cree que será el papel de las fronteras externas europeas en el nuevo período 2021-2027 y qué posición espera que tengan en el mismo los programas de cooperación transfronteriza marítima?

La relevancia creciente de la cooperación transfronteriza en las políticas europeas puede ser determinante para la integración, y esto también es válido para las regiones fronterizas externas.

Una asignatura pendiente para las regiones fronterizas europeas era que los programas en las fronteras externas se gestionaran desde departamentos distintos, siguiendo lógicas y sistemas distintos que los programas de Interreg. Su coordinación bajo un mismo techo ya es una realidad, tanto para los programas del Instrumento de Ayuda a la Pre-Adhesión (IPA-CBC) desde 2019, como para los programas del Instrumento de Buena Vecindad (ENI-CBC) desde principios de 2020. Consideramos que es muy bueno que estos programas sigan formando parte de las políticas de acción exterior de la UE.

Tudo isso sem prejuízo de ter que dar cumprimento ao resultado das contas finais do Brexit, os efeitos do Acordo Verde Europeu, do Fundo de Transição Justa, e a crescente importância dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável.

As regiões fronteiriças devem estar preparadas para desenvolverem intervenções inovadoras utilizando de forma inteligente os distintos instrumentos disponíveis.

Respeito ao novo período 2021-2027, qual será a função das fronteiras exteriores europeias e qual será a posição dos programas de cooperação transfronteiriça marítima?

A relevância crescente da cooperação transfronteiriça nas políticas europeias pode ser decisivo para a integração, e isso também pode ser aplicado nas regiões fronteiriças exteriores.

Sin embargo, la salida de los programas marítimos y su inclusión en los programas transnacionales, aunque no debería suponer una reducción de su presupuesto, o no más que el resto de capítulos, sí que resulta un tanto extraña. Parecería que se separan de su lugar natural, al menos en la mayor parte de casos. Tanto el Parlamento europeo como el Comité de las Regiones se han manifestado para que sigan considerándose CTF, como hasta ahora, pero hay que esperar a la opinión definitiva del Consejo.

Um assunto pendente respeito às regiões fronteiriças europeias é que os programas nas fronteiras exteriores sejam geridos desde departamentos distintos, seguindo lógicas e sistemas distintos dos programas Interreg. A sua coordenação sob o mesmo teto já é uma realidade, bem como para os programas do Instrumento de Ajuda à Pré-adesão (IPA-CBC) desde 2019 e para os programas do Instrumento de Boa Vizinhaça (ENI-CBC) desde princípios de 2020. Consideramos muito bom que estes programas continuem a formar parte das políticas de ação exterior da UE.

Contudo, a saída dos programas marítimos e a sua inclusão nos programas transnacionais, embora não devia supor uma diminuição do seu orçamento ou ao menos não mais do que os outros capítulos, sim cria dúvidas. Ao que parece se separam do seu lugar natural, pelo menos na maior parte dos casos. Tanto o Parlamento europeu como o Comité das Regiões manifestaram interesse em continuarem a ser consideradas CTF, como até hoje, mas é necessário esperar pela decisão definitiva do Conselho.

Os projetos da nova normativa pela cooperação transfronteiriça estabelecem fundos para pequenos projetos. Quais são os obstáculos principais do território fronteiriço da EuroAAA mais adequados para serem beneficiários deste fundo?

Os fundos para pequenos projetos, baseados em projetos pessoa/pessoa também nomeados par a par, são muito úteis para serem incorporados os setores de povoação que tradicionalmente não participam nos projetos europeus. Estes fundos permitem financiar pequenas atuações que não requerem nem



Los fondos para pequeños proyectos, basados en proyectos persona-a-persona, son muy útiles para incorporar a sectores de la población que tradicionalmente no participan en los proyectos europeos.

Os fundos para pequenos projetos, baseados em projetos pessoa/pessoa também nomeados par a par, são muito úteis para serem incorporados os setores de povoação que tradicionalmente não participam nos projetos europeus.

Los borradores de la nueva normativa de la cooperación transfronteriza establecen fondos para pequeños proyectos. ¿A qué obstáculos principales del territorio fronterizo de la EuroAAA cree que se podría dedicar este fondo?

Los fondos para pequeños proyectos, basados en proyectos persona-a-persona, son muy útiles para incorporar a sectores de la población que tradicionalmente no participan en los proyectos europeos. Estos fondos permiten financiar pequeñas intervenciones que no requieren ni gran infraestructura, ni gran cofinanciación, muy simples de preparar y justificar, posibilitando la incorporación a la cooperación transfronteriza de pequeñas organizaciones (ambientales, de vecinos, de padres de alumnos, deportivas, sociales, religiosas, de voluntariado, etc.), haciéndola mucho más inclusiva.

La experiencia en varias eurorregiones centroeuropeas en la gestión de estos fondos nos ha permitido extraer valiosas lecciones. Algunos de sus beneficios más evidentes como, por ejemplo, las importantes dosis de confianza generadas en eurorregiones de la frontera germano-polaca, resultan menos relevantes para la frontera hispano-portuguesa ya que en el territorio de la EuroAAA, esa falta de confianza dejó de ser un problema hace mucho tiempo.

uma grande infraestrutura, nem um grande apoio financeiro, e também não é difícil serem preparadas e justificadas, possibilitando incorporar pequenas organizações (ambientais, de vizinhos, de pais de alunos, desportivas, sociais, religiosas, de voluntariado, etc.) na cooperação transfronteiriça, e torná-la muito mais inclusiva.

Quanto à gestão destes fundos temos aprendido alguma valiosa lição com as experiências desenvolvidas em várias eurorregiões Centro-Europeias. Alguns dos seus benefícios mais evidentes como, por exemplo, as importantes doses de confiança geradas nas eurorregiões da fronteira entre a Alemanha e Polónia, são menos relevantes para a fronteira entre a Espanha

De todas formas, la experiencia con la gestión de fondos para pequeños proyectos también supone diversificación y permite concentrarse en territorios a los que la cooperación no suele llegar (zonas rurales con población más dispersa, remotas, territorios “vaciados”, etc.). Su combinación con otras medidas de desarrollo rural (turismo, gastronomía, nuevas tecnologías aplicadas al campo, transición ecológica, etc.) puede ser una buena inspiración para territorios como la EuroAAA.

La Unión Europea permitió la creación de organismos con personalidad jurídica para facilitar la cooperación territorial, las AECT, en la EuroAAA contamos con la AECT Eurociudad del Guadiana ¿Qué balance nos puede ofrecer sobre las actuaciones de las AECT ya creadas en la UE? Ventajas y desventajas, buenas prácticas.

La creación de este instrumento jurídico europeo, que permitiera facilitar la cooperación transfronteriza, era una necesidad acuciante a finales de los noventa. Se trataba de establecer entidades que pudieran prestar servicios transfronterizos, emplear a funcionarios públicos, gestionar fondos públicos y privados de manera transfronteriza, etc. En los primeros años de este milenio, la ARFE participó muy activamente con la elaboración de los primeros estudios sobre este instrumento, aprobado en 2006 y modificado en 2013.

e Portugal porque no território da EuroAAA, há muito que desapareceu o problema de falta de confiança.

Seja como for, a experiência de gestão de fundos para pequenos projetos também supõe diversificar e permite aplicar-se em territórios onde a cooperação não consegue atingir (zonas rurais com povoação mais dispersa, afastadas, territórios “esvaziados”, etc.). A combinação deles com outras medidas para o desenvolvimento rural (turismo, gastronomia, novas tecnologias aplicadas ao campo, transição ecológica, etc.) oferece uma boa inspiração para territórios como a EuroAAA.

Actualmente hay 74 AECTs registradas en Europa. A pesar de que algunas solo existen sobre el papel, muchas de ellas desempeñan un gran servicio a la CTF, prestando servicios transfronterizos de forma coordinada, y constituyen una plataforma perfecta para resolver muchas cuestiones transfronterizas, gestionar programas, etc., o, como en el caso de la Eurociudad del Guadiana, fortaleciendo procesos transfronterizos urbanos. Entre las principales desventajas, las derivadas de la constitución de una nueva estructura, con todas sus necesidades de infraestructura, personal, servicios, etc. █

A União Europeia permitiu a criação das AECT, organismos com personalidade jurídica para facilitar a cooperação territorial. Na EuroAAA contamos com a AECT Eurocidade do Guadiana. Na sua opinião, qual é o balanço das atuações das AECT criadas na UE? Vantagens e desvantagens, boas práticas.

A criação deste instrumento jurídico europeu para facilitar a cooperação transfronteiriça era uma necessidade urgente ao final da década de noventa que visava estabelecer entidades para prestar serviços transfronteiriços, empregar funcionários públicos, gerir fundos públicos e privados de maneira transfronteiriça, etc. Nos primeiros anos deste milénio, a ARFE participou muito ativamente com a elaboração dos primeiros relatórios sobre este instrumento, aprovado em 2006 e modificado em 2013.

Hoje há 74 AECTs registradas na Europa. Algumas existem só nos documentos enquanto há muitas outras que estão a desempenhar um grande serviço para a CTF, prestando serviços transfronteiriços coordenadamente, e constituem uma plataforma perfeita para resolver muitos assuntos transfronteiriços, gerir programas, etc., ou, como na Eurocidade do Guadiana, reforçando processos transfronteiriços urbanos. Entre as principais desvantagens, salientar as derivadas da constituição duma nova estrutura, com todas as suas necessidades de infraestrutura, pessoal, serviços, etc. █

VINHOS SEM FRONTEIRAS

VINOS SIN FRONTERAS

A PIE DE CALLE A PÉ DE RUA





El pasado mes de diciembre, durante la celebración de la 4ª Conferencia Mundial de Enoturismo en Chile, conocimos que la quinta edición de la misma se celebrará a finales de este año en la región del Alentejo. Organizada por la Organización Mundial del Turismo (OMT), organismo adscrito a la ONU. La Conferencia reunió a más de 400 representantes de los países más importantes del sector: Argentina, Estados Unidos, España, Francia, Portugal, Italia y Sudáfrica.

O passado mês de dezembro, no decorrer da 4ª Conferência Mundial de Enoturismo em Chile, temos conhecido que a sua quinta edição vai decorrer ao final deste ano na região do Alentejo. Organizada pela Organização Mundial do Turismo (OMT), agência especializada adscrita às Nações Unidas. A Conferência reuniu mais de 400 representantes provenientes dos países mais importantes do setor: a Argentina, os Estados Unidos da América, a Espanha, a França, Portugal, a Itália e a África do Sul.



El enoturismo crea empleos y oportunidades de emprendimiento. Este tipo de turismo está vinculado a todas las áreas de la economía regional a través de sus vínculos con la artesanía, la gastronomía y la agricultura. Ahí radica su gran potencial para generar oportunidades de desarrollo en destinos remotos.

O enoturismo cria emprego e oportunidades de empreendedorismo. Este tipo de turismo está ligado a todas as áreas da economia regional por meio dos seus vínculos com o artesanato, a gastronomia e a agricultura. Aí radica o seu grande potencial para gerar oportunidades de desenvolvimento em destinos remotos.



En el acto de inauguración, el Secretario General de la OMT, Zurab Pololikashvili, dijo: *“El enoturismo crea empleos y oportunidades de emprendimiento. Este tipo de turismo está vinculado a todas las áreas de la economía regional a través de sus vínculos con la artesanía, la gastronomía y la agricultura. Ahí radica su gran potencial para generar oportunidades de desarrollo en destinos remotos”*.

Si hay una región en la que el sector vitivinícola está en auge y cuenta con un margen de proyección futuro considerable, esa es la EuroAAA. Alrededor del río que nos une, el Guadiana, se articulan numerosas zonas que, por sus características orográficas, permiten la obtención de una variedad de uvas ideales para la producción de exquisitos caldos.

No ato de inauguração, o Secretário Geral da OMT, Zurab Pololikashvili, disse: *“O enoturismo cria emprego e oportunidades de empreendimento. Este tipo de turismo está ligado a todas as áreas da economia regional por meio dos seus vínculos com o artesanato, a gastronomia e a agricultura. Aí radica o seu grande potencial para gerar oportunidades de desenvolvimento em destinos remotos”*.

Se existir uma região na qual o setor vitivinícola está em auge e tem projeção futura considerável, essa é a EuroAAA. Ao redor do rio que nos une, o Guadiana, há inúmeras zonas que, pelas suas características orográficas, permitem obter uma diversidade de uvas perfeitas para a produção de esquisitos caldos.

Alentejo

Cada vez son más quienes sostienen, seguramente con fundada razón, que los vinos del Alentejo no solo son los mejores de Portugal sino que se encuentran también entre los más preciados a nivel internacional. Ya la llegada de los romanos al sur de la península propició el avance en nuevas y más productivas técnicas para la fermentación del mosto y el almacenamiento del vino como las cisternas de barro. Pero no ha sido hasta nuestros días, prácticamente en la década de los años 70 del siglo pasado, cuando el movimiento cooperativista de la región impulsó de manera definitiva la recuperación de la tradición productiva, siendo esta apoyada con ayuda financiera de la Unión Europea, lo que permitió la modernización de los métodos y la tecnología aplicada a la producción, situando a la denominación de origen controlada Alentejo en el lugar de referencia actual. Tal es así que, a mediados del pasado año, la Denominación de Origen Protegida Ribera de Guadiana, en la vecina Extremadura, aprobó la admisión de siete variedades de uva portuguesa para la elaboración de sus propios vinos.

Alentejo

Cada vez há mais pessoas que defendem, e com certeza têm fundamento, que os vinhos do Alentejo não só são os melhores de Portugal mas também que ficam entre os mais avaliados a nível internacional. Desde que os romanos chegaram ao Sul da Península, propiciaram o desenvolvimento de novas e mais produtivas técnicas para fermentar o mosto e armazenar o vinho, como as cisternas de barro. Porém, foi quase na década dos anos 70 do século passado, quando o movimento cooperativista da região impulsionou de forma definitiva a recuperação da tradição produtiva, com o apoio financeiro da União Europeia. Foi por isso possível modernizar os métodos e a tecnologia aplicada à produção e, assim, situar a denominação de origem controlada Alentejo como referência atual. Tanto assim que, em meados do passado ano, a Denominação de Origem Protegida Ribera de Guadiana, na vizinha Extremadura, aprovou a admissão de sete castas de uva portuguesa para a elaboração dos seus próprios vinhos.

Algarve

Cuenta la leyenda que *“la sutileza del aroma, el gusto y la textura que existe en cada gota de vino algarvío llevaron a Baco o a Dionisio a la perdición”*. Con semejante tarjeta de presentación, no cabe duda de que los más de dos mil viñedos y treinta productores de vino de la Región Demarcada del Algarve merecen una mención atenta y detallada, pues ya desde la época de los árabes comenzó a fomentarse el cultivo de la vid, siendo durante el reinado de Alfonso III cuando el Algarve comenzó a desarrollar el comercio marítimo de vino y a ocupar un lugar relevante, económicamente hablando, en el país, llegando incluso, a finales del XVIII a ser proveedores de uva a la región vitivinícola del Duero al haber sido esta devastada por la filoxera.

Algarve

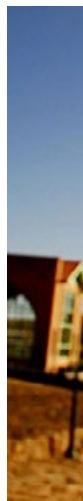
Conta a lenda que *“foi por a subtileza do aroma, o sabor e a textura que existe em cada gota de vinho algarvio que Baco ou Dionísio vão dar à perdição”*. Com este cartão de apresentação, sem dúvida, os mais de dois mil vinhedos e os trinta produtores de vinho da Região Demarcada do Algarve merecem ser nomeados atenta e detalhadamente. Desde a presença Árabe, foi promovido o cultivo da videira, mas foi durante o reinado de Afonso III quando o Algarve começou o desenvolvimento do comércio marítimo de vinho e tornou-se relevante, em termos económicos, em Portugal. Além disso, no final do século XVIII, forneceu de uva à região vitivinícola do Douro, a qual foi devastada pela filoxera.

En la actualidad, continúan produciéndose vinos de gran calidad en el Algarve, gracias en gran parte a su localización meridional y sus óptimas condiciones meteorológicas. Ello ha provocado la creación de variadas Rutas del Vino que son destino turístico cada vez más demandado, siendo la región colindante de Alentejo y la provincia de Huelva algunos de los principales puntos de origen de los visitantes, corroborando alguna de las conclusiones de la Conferencia Mundial de Enoturismo en lo que a intercambio cultural y fomento del desarrollo económico y rural se refiere.

Hoje, continuam a ser produzidos vinhos de grande qualidade no Algarve, devido em grande parte à sua localização meridional e à sua ótima meteorologia. É por isso que foram criadas diversas Rotas do Vinho que constituem um destino turístico cada vez mais demandado, especialmente por visitantes provenientes da vizinha região do Alentejo e da província de Huelva. Isso corrobora algumas conclusões da Conferência Mundial de Enoturismo no que diz respeito do intercâmbio cultural e do fomento do desenvolvimento económico e rural.

Huelva

E se estamos a falar de tradição, de ultrapassar fronteiras e de intercâmbio cultural, temos de lembrar a província de Huelva, porque há quem diga, com a sua opinião documentada em escavações arqueológicas realizadas na cidade, que nessa área, a cerimónia social de beber vinho remonta a más de três mil anos, apresentando-se como a zona produtiva de vinho mais antiga de toda a Península Ibérica.





Huelva

Y si de tradición, de superación de fronteras y de intercambio cultural hablamos, no podemos dejar pasar por alto la provincia de Huelva, pues ya hay quien apunta, sustentado su opinión en excavaciones arqueológicas realizadas en la ciudad, que la ceremonia social del consumo de vino se remonta en la zona a más de tres mil años, proclamándose como la zona productiva de vino más antigua de toda la Península Ibérica.

Ya en el siglo XV, y gracias al creciente comercio de vinos con Inglaterra y el norte de Europa, todo el litoral atlántico, desde Palos de la Frontera hasta Sagres, adquiere todas las condiciones necesarias para la consecución de los históricos descubrimientos geográficos del nuevo mundo que estaban por llegar, siendo del propio Palos de la Frontera el vino que llevó Cristóbal Colón en su primera expedición. Con estos precedentes, no cabe duda del reconocimiento internacional de los vinos del actual Condado de Huelva.

Por todo ello, como adelantábamos al comienzo del artículo, la celebración a finales de este año de la 5ª Conferencia Mundial de Enoturismo en el Alentejo será una magnífica oportunidad para impulsar, más aún si cabe, el conocimiento y exportación de los vinos de la EuroAAA además de captar y fomentar el turismo enológico y el desarrollo económico de la región ■

No século XV, e graças ao crescente comércio de vinhos com a Inglaterra e o Norte da Europa, o litoral atlântico por inteiro, desde Palos de la Frontera até Sagres, possuía todas as condições necessárias para lograr os históricos descobrimentos geográficos do Novo Mundo que iam a acontecer. Cristóvão Colombo levou vinho de Palos de la Frontera na sua primeira expedição. Com estes precedentes, não admite discussão o reconhecimento internacional dos vinhos do atual Condado de Huelva.

Por todo isso, como dissemos ao princípio, a celebração da 5ª Conferência Mundial de Enoturismo no Alentejo no final deste ano vai representar uma magnífica oportunidade para impulsar, ainda mais, o conhecimento e a exportação dos vinhos da EuroAAA, além de atrair e fomentar o turismo enológico e o desenvolvimento económico da região ■

AGENDA

MARZO MARÇO

16.º

SOMEB

Património
Cultural



FESTIVAL TERRAS SEM SOMBRA

Salvaguada
da Biodiversidade

Música

18/01 12/07

TERRAS SEM SOMBRA, 16ª EDICIÓN 16.ª EDIÇÃO *POR TODO EL ALENTEJO EM TODO O ALENTEJO*

La programación de **Terras sem sombra**, en la edición número 16 de este festival que se dispersa cada año por el territorio alentejano, es de reconocida calidad y alcance internacional. Incluye conciertos, conferencias, espacios para la pedagogía artística, clases magistrales, visitas guiadas... y hasta iniciativas para salvaguardar los recursos y la biodiversidad. Se inauguró en Vidigueira el 18 de enero y llegará hasta el 11 de julio de 2020 en Vila Nova de Milfontes, distribuyéndose entre tanto a lo largo y ancho de 13 municipios de Alentejo.

Todas las actividades, que son más de cien las programadas este año, son gratuitas. Aconsejamos, dada la amplitud del programa, que se acuda a la web: **terrassemsombra.pt**

O programa do **Terras sem sombra**, na edição número 16 deste festival que percorre cada ano todo o território alentejano, é de reconhecida qualidade e âmbito internacional. Contempla concertos, conferências, espaços de pedagogia artística, master classes, visitas guiadas... incluso iniciativas de salvaguarda dos recursos e da biodiversidade. Foi inaugurado em 18 de janeiro em Vidigueira e decorrerá até 11 de julho de 2020 em Vila Nova de Milfontes. Vai itinerar ao longo de 13 concelhos do Alentejo.

Todas as atividades incluídas no programa, mais de cem, são de entrada livre. Recomendamos, devido ao amplo programa que oferece, que você visite o site: **terrassemsombra.pt**



CARMINHO

FARO

"*La Vida no quema si el sueño es pequeño...*" es un verso suelto, sacado del disco **María** de la internacional cantante portuguesa Carminho, la gran voz del fado, quien, tras una larga gira internacional que la ha llevado por 20 países en cuatro continentes, vuelve a su tierra para dar una serie de conciertos, uno de ellos en Faro, en el Teatro das Figuras, el 14 de marzo.

Los conciertos de Carminho tienen justa fama de ser especiales e intimistas y este de Faro, en torno a su último álbum **Maria**, que ha sido aclamado por la crítica y considerado uno de sus mejores trabajos, se presenta como verdaderamente emotivo.

Pueden conseguir sus entradas en teatrodasfiguras.bol.pt

"*A Vida não arde se o sonho é pequeno...*" é só um verso, extraído do disco **Maria** da cantora internacional portuguesa Carminho, a grande voz do fado, quem, após um longe tour internacional ao longo de 20 países em quatro continentes, regressa a casa para oferecer vários concertos, um deles o dia 14 de março em Faro, no Teatro das Figuras.

Os concertos de Carminho têm merecida fama por serem inolvidáveis e intimistas. Neste que vai decorrer em Faro ela mostrará o seu último álbum **Maria**, muito aclamado pela crítica e considerado um dos seus melhores trabalhos, portanto o concerto apresenta-se como uma experiência verdadeiramente emotiva.

Você pode comprar os seus bilhetes no site teatrodasfiguras.bol.pt

EL GENIO DE MARTÍNEZ MONTAÑÉS O GÉNIO DE MARTÍNEZ MONTAÑÉS SEVILLA SEVILHA

Juan Martínez Montañés (1568-1649) fue sin duda la principal figura de la escultura sacra en la escuela sevillana de su tiempo, con obras que tocan la cumbre de la escultura religiosa y que le sirvieron para ser llamado ya por sus coetáneos “*el dios de la madera*”.

Desde noviembre y hasta el mes de marzo, el Museo de Bellas Artes de Sevilla le dedica una exposición antológica, con una selección de lo más escogido de su producción. Este **Maestro de maestros**, que tal es el título de la exposición, supo crear un estilo propio, combinando la sobriedad clásica propia del Renacimiento con la profundidad de la escultura del Barroco. Y aún hoy es un personaje esencial en la cultura sevillana.

La web del Museo de Bellas Artes de Sevilla es: **www.museosdeandalucia.es/web/museodebellasartes-desevilla/inicio**

Juan Martínez Montañés (1568-1649) foi, sem dúvida, a principal figura da escultura sacra na escola sevilhana da sua época, com obras na cume da escultura eclesiástica, foi nomeado pelos seus coetâneos “*o deus da madeira*”.

Desde novembro passado e até o mês de março, o Museu de Belas Artes de Sevilha exhibe esta amostra antológica com uma seleção do bom e do melhor da produção de Martínez Montañés. Este **Mestre de mestres**, título que ademais nomeia a exposição, soube criar um estilo próprio, combinando a sobriedade clássica própria do Renascimento com a profundidade da escultura barroca. Ainda hoje ele é uma personagem essencial na cultura sevilhana.

O site do Museu de Belas Artes de Sevilha: **www.museosdeandalucia.es/web/museodebellasartes-desevilla/inicio**.



40 

ANIVERSARIO
AUTONOMÍA
ANDALUCÍA

La tierra que queremos.



Junta de Andalucía